

You'd Be So Nice To Come Home To

作曲 : Cole Porter

作詞 : Cole Porter

1943年のミュージカル映画「Something to shout about」の曲として作られましたが、映画はヒットせずに、戦後、歌だけがヒットしました。

You'd be so nice to come home to 君の待つ家へ帰れたら、どんなに素敵だろう \_\_\_\_\_  
ユビソーナイス・トゥ・カムホームトゥ

You'd be so nice by the fire 暖炉のそばで一緒に過ごせたら \_\_\_\_\_  
ユビソーナイス・バイダファイ

While the breeze on high 空高くそよ風が \_\_\_\_\_  
ワイダブリーズ・オンハイ

Sang a lullaby 子守唄を奏でる間 \_\_\_\_\_  
サンガ・ララバイ

You'd be all that I could desire 君といれたらそれだけで僕は幸せだ \_\_\_\_\_  
ユビオール・ダアイ・クドウディザイ

Under stars chilled by the winter 星も凍てつく冬の夜も \_\_\_\_\_  
アンダスター・チルドゥ・バイダウインタ

Under an August moon burning above 8月の燃えるような月の下でも \_\_\_\_\_  
アンダナオーガストゥムーン・バニングアボヴ

You'd be so nice どんなに素敵だろう \_\_\_\_\_  
ユビ・ソーナイス

You'd be paradise 僕にはまるで天国だ \_\_\_\_\_  
ユビ・パラダイス

To come home to and love 君の待つ家へ帰り、君を愛せるなら \_\_\_\_\_  
トゥ・カムホームトゥ・エンラヴ

You'd be so nice to come home to  
You'd be so nice by the fire  
While the breeze on high  
Sang a lullaby  
You'd be all that I could desire

Under stars chilled by the winter  
Under an August moon burning above  
You'd be so nice  
You'd be paradise  
To come home to and love

To come home to and love

ジャズ歌手で大橋巨泉の娘である大橋美加がエッセイで次のように書いています。「この歌に、当時《帰ってくれたらうれしいわ》という邦題をつけた私の父は、最近しきりにそれが若かった自分の誤訳で、正しい訳は《あなたの待つ家に帰っていけたら幸せ》という意味であると伝えている。」つまり、女性から男性へのメッセージではなく、戦争に行った男性から家で待つ女性へのメッセージです。

詩の訳は難しいですね。普通の文章に直すと、「It would be so nice to come home to you」の様です。